

SECOND SESSION,
NINETEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

DEUXIÈME SESSION,
DIX-NEUVIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 81

PROJET DE LOI 81

AN ACT TO AMEND
THE EDUCATION ACT, NO. 2

LOI N° 2 MODIFIANT LA LOI
SUR L'ÉDUCATION

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction

Summary

This Bill amends the *Education Act* to

- update the Preamble to recognize the vital role that Indigenous peoples and Indigenous governments play in achieving quality and excellence in education;
- clarify a number of defined terms;
- update the procedural requirements to be followed when modifying a school program for a student;
- allow the Minister to access student records for the purposes of evaluating a school program or monitoring student progression through the education system;
- permit school staff to disclose information in a student record to an education body or the Department;
- provide the Minister with the authority to permit the sharing of information relating to teacher certificate suspensions and cancellations with other jurisdictions;
- clarify quorum rules for District Education Authorities;
- obligate education bodies to provide student transportation;
- update and clarify the duties and powers that may be allocated to education bodies;
- provide education bodies that have been allocated the same duty or power with a mediation option to determine which education body will perform the duty or exercise the power;
- consolidate and clarify the areas in which the Minister may issue directions under the Act;
- provide the Minister with the authority to establish oversight committees;
- allow for mail-in voting for District Education Authority elections; and
- correct inconsistencies and errors identified in the Act.

Résumé

Le présent projet de loi modifie la *Loi sur l'éducation* aux fins suivantes :

- mettre à jour le préambule de façon à reconnaître le rôle important que jouent les peuples autochtones et les gouvernements autochtones dans la recherche de la qualité et de l'excellence dans le domaine de l'éducation;
- préciser un certain nombre de termes définis;
- mettre à jour les exigences procédurales nécessaires à la modification du programme scolaire de tout élève;
- permettre au ministre d'accéder aux dossiers scolaires des élèves pour évaluer un programme scolaire ou surveiller le progrès des élèves dans le système d'éducation;
- permettre au personnel scolaire de divulguer des renseignements contenus aux dossiers scolaires des élèves à un organisme scolaire ou au ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation;
- donner au ministre le pouvoir de permettre le partage des renseignements sur la suspension ou l'annulation de brevets d'enseignement avec d'autres ressorts territoriales;
- préciser les règles relatives au quorum des administrations scolaires de district;
- obliger les organismes scolaires à fournir le transport aux élèves;
- mettre à jour et préciser les fonctions ou les pouvoirs qui peuvent être attribués aux organismes scolaires;
- fournir aux organismes scolaires qui se sont vus attribuer les mêmes fonctions ou les mêmes pouvoirs la possibilité de recourir à la médiation pour déterminer la façon dont seront exercés ces fonctions ou ces pouvoirs;
- regrouper et préciser les domaines dans lesquels le ministre peut donner des directives en vertu de la présente loi;
- donner au ministre le pouvoir de créer des comités de surveillance;
- permettre le vote par bulletins de vote postaux aux élections de l'administration scolaire de district;
- corriger les incohérences et les erreurs identifiées dans la loi.

BILL 81

AN ACT TO AMEND
THE EDUCATION ACT, NO. 2

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Education Act* is amended by this Act.

2. The Preamble is repealed and the following is substituted:

Recognizing that through education the people of the Northwest Territories can acquire the knowledge, skills and attitudes needed to be responsible, confident members of society who can provide leadership and direction for the future;

Believing that the focus of the education system must be on students and on developing the physical, emotional, social, intellectual and spiritual aspects of their lives within a safe and positive learning environment;

Believing that education must be a partnership between students, parents, elders, communities, educators and governments, including Indigenous governments, who each have a vital role to play and a responsibility to one another in achieving quality and excellence in education, and recognizing that Indigenous governments and the Government of the Northwest Territories have an equal and important role in overseeing the education system in the Northwest Territories;

Recognizing the importance to the people of the Northwest Territories of having access to an education program that meets the highest possible standards for education to ensure that people have the opportunity for continued personal development and achievement, and to pursue post-secondary education, training and employment in Canada;

PROJET DE LOI 81

LOI N° 2 MODIFIANT LA LOI
SUR L'ÉDUCATION

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur l'éducation* est modifiée par la présente loi.

2. Le préambule est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Reconnaissant :

que l'éducation permet aux habitants des Territoires du Nord-Ouest d'acquérir les connaissances, les compétences et les comportements nécessaires pour qu'ils soient des membres responsables et confiants de la société, capables d'assumer un rôle de premier plan et d'orientation concernant l'avenir;

que le système d'éducation doit être axé sur les élèves et sur le développement dans un climat d'apprentissage favorable des aspects physiques, affectifs, sociaux, intellectuels et spirituels de leur vie;

que l'éducation est un partenariat entre les élèves, les parents, les aînés, les collectivités, les éducateurs et le gouvernement, y compris les gouvernements autochtones et que chaque partenaire a une tâche essentielle à accomplir et une responsabilité envers les autres dans la recherche de la qualité et de l'excellence dans le domaine de l'éducation, et que les gouvernements autochtones et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ont un rôle important et égalitaire à jouer dans la surveillance du système d'éducation des Territoires du Nord-Ouest;

l'importance qu'accordent les habitants des Territoires du Nord-Ouest à l'accès à un programme d'enseignement qui, afin de leur permettre de réussir et d'atteindre un développement personnel continu et de poursuivre des études supérieures et d'acquérir de la formation ou de l'emploi au Canada, satisfait aux normes pédagogiques les plus élevées possibles;

Recognizing that the existence of Indigenous peoples, centred in the Northwest Territories from time immemorial, but also present elsewhere in Canada, constitutes a fundamental characteristic of Canada;

Recognizing the relationship between language, culture and learning, and the multi-cultural heritage of Canada, and acknowledging that school programs must be based on the cultures of the Northwest Territories and that students are entitled to receive their education in one of the Official Languages of the Northwest Territories;

Recognizing the need for communities to have greater responsibility for the content and delivery of education and recognizing the important contribution that elders have made and will continue to make to the education of the people of the Northwest Territories;

Recognizing the rights and freedoms of every individual and of English and French linguistic minorities as set out in sections 15 and 23 of the *Constitution Act, 1982*;

Recognizing the rights and freedoms of the Indigenous peoples of the Northwest Territories as set out in sections 25 and 35 of the *Constitution Act, 1982*;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

3. Subsection 1(1) is amended

- (a) **in the definition "education program" by striking out ", but does not include individual education plans";**
- (b) **in the definition "private school" by striking out "and includes an aboriginal private school"; and**
- (c) **by repealing the definitions "individual education plan", "local program" and "school year" and adding the following definitions in alphabetical order:**

"financial year" means the period beginning on July 1 in one year and ending on June 30 in the following year; (*exercice*)

"local program" means a program delivered by an education body in addition to a school program,

que l'existence des peuples autochtones, concentrés dans les Territoires du Nord-Ouest depuis des temps immémoriaux, mais également présents ailleurs au Canada, constitue une caractéristique fondamentale du Canada;

le caractère multiculturel du Canada, et reconnaissant qu'il existe un lien entre la langue, la culture et l'apprentissage, que les programmes scolaires doivent être fondés sur les cultures des Territoires du Nord-Ouest et que les élèves ont le droit de recevoir leur instruction dans l'une des langues officielles des Territoires du Nord-Ouest;

que les aînés ont joué et continueront de jouer un rôle important dans l'éducation de la population des Territoires du Nord-Ouest et qu'il est nécessaire d'accroître la responsabilité des collectivités en ce qui a trait au contenu et à l'application du programme d'enseignement;

les droits et les libertés de chaque individu et des minorités francophones et anglophones, prévus aux articles 15 et 23 de la *Loi constitutionnelle de 1982*;

les droits et les libertés des peuples autochtones des Territoires du Nord-Ouest, prévus aux articles 25 et 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*;

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

3. Le paragraphe 1(1) est modifié :

- a) **par suppression de «La présente définition exclut les plans d'études individuels.» dans la définition de «programme d'enseignement»;**
- b) **par suppression de «, y compris une école privée autochtone» dans la définition de «école privée»;**
- c) **par abrogation des définitions de «plan d'études individuel», de «programme local» et d'«année scolaire» et par insertion des définitions suivantes, selon l'ordre alphabétique :**

«exercice» La période commençant le 1^{er} juillet d'une année et se terminant le 30 juin de l'année suivante. (*financial year*)

including a program for religious or culture based instruction, adult education or early childhood development and care; (*programme local*)

«programme local» S'entend, en plus du programme scolaire, du programme local offert par un organisme scolaire et comprend l'instruction religieuse ou fondée sur la culture, l'éducation aux adultes ou les soins aux jeunes enfants ainsi que leur développement. (*local program*)

4. The following provisions are each amended by striking out "Territories" and substituting "Northwest Territories":

- (a) the definition "community" in subsection 1(1);
- (b) paragraph 1(2)(b), wherever it appears;
- (c) subsection 2(3);
- (d) paragraph 5(1)(b), wherever it appears;
- (e) paragraphs 11(1)(a) and (b);
- (f) paragraphs 11(2)(a) and (b);
- (g) section 15;
- (h) subsection 18(2);
- (i) that portion of subsection 18(3) preceding paragraph (a);
- (j) paragraph 18(3)(a), wherever it appears;
- (k) paragraph 18(3)(b);
- (l) subsection 19(1);
- (m) section 72;
- (n) subsections 79(1) and (2);
- (o) section 79.1;
- (p) subsections 84(1) and (3.1);
- (q) that portion of paragraph 117(1)(v) preceding subparagraph (i);
- (r) paragraph 118(1)(n);
- (s) paragraph 151(3)(a.1).

5. Subsection 4(3) is amended by striking out "and, for the purposes of subsection 5(2), "student" includes a person referred to in subsection (2)".

6. Section 4.1 is repealed and the following is substituted:

4.1. (1) This Act is to be interpreted in a manner consistent with the recognition and affirmation of existing Aboriginal and treaty rights in section 35 of the *Constitution Act, 1982*, including the duty to consult.

Aboriginal
and treaty
rights

4. Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «Territoires» ou de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest» :

- a) le paragraphe 1(1) dans la définition de «collectivité»;
- b) l'alinéa 1(2)b), à chaque occurrence;
- c) le paragraphe 2(3);
- d) l'alinéa 5(1)b);
- e) le passage introductif du paragraphe 11(1);
- f) le passage introductif du paragraphe 11(2);
- g) l'article 15;
- h) le paragraphe 18(2);
- i) le passage introductif du paragraphe 18(3);
- j) l'alinéa 18(3)a), à chaque occurrence;
- k) l'alinéa 18(3)b);
- l) le paragraphe 19(1);
- m) l'article 72;
- n) les paragraphes 79(1) et (2);
- o) l'article 79.1;
- p) les paragraphes 84(1) et (3.1);
- q) le passage introductif de l'alinéa 117(1)v);
- r) l'alinéa 118(1)n);
- s) l'alinéa 151(3)a.1).

5. Le paragraphe 4(3) est modifié par suppression de «et, pour les fins du paragraphe 5(2), «élève» s'entend notamment de la personne visée au paragraphe (2)».

6. L'article 4.1 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

4.1. (1) La présente loi s'interprète d'une manière compatible avec la reconnaissance et la confirmation des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones prévus à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, y compris l'obligation de consulter.

Droits
ancestraux
autochtones ou
issus de traités

Conflict, inconsistency with land, resources and self-government agreement	(2) If there is a conflict or an inconsistency between a provision of this Act or the regulations and a provision of a land claims or self-government agreement, or legislation approving, giving effect to and declaring valid a land claims or self-government agreement, the provision of the land claims or self-government agreement or legislation prevails to the extent of the conflict or inconsistency.	(2) Les dispositions de tout accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale ou toutes lois qui ratifient, rendent exécutoire et déclarent valide un tel accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou ses règlements.
Interpretation	7. Subsection 5(2) is repealed.	7. Le paragraphe 5(2) abrogé.
	8. Sections 8 and 9 are repealed and the following is substituted:	8. Les articles 8 et 9 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
School program modification	<p>8. (1) In this section and section 9, a reference to a parent of a student is a reference to the student if</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the student is an adult; and (b) no agreement exists under subsection 3(2) that provides a parent of the student with the applicable power, entitlement, duty or responsibility. 	<p>8. (1) Au présent article et à l'article 9, la mention du parent d'un élève vaut mention de l'élève si les conditions suivantes sont réunies :</p>
Modification may include placement or retention	<p>(2) Subject to subsection (4), a principal may modify a school program for a student where the school program is too challenging for the student or does not challenge the student sufficiently.</p>	<p>a) l'élève est adulte;</p>
Requirements for modification	<p>(3) For greater certainty, if, in the opinion of a principal, a student has not met all of the curricular expectations of a school program for the student's current grade, a modification of the school program under subsection (2) may include</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) placing the student into the next grade; or (b) retaining the student in their current grade. 	<p>b) aucun accord n'a été conclu en vertu du paragraphe 3(2) conférant au parent de l'élève les pouvoirs, droits, devoirs ou responsabilités applicables.</p>
Deemed consent	<p>(4) Before a principal may implement modifications to a school program for a student under subsection (2), the principal shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) consider the results of any assessment that has been completed with respect to the student under section 9; and (b) in accordance with the regulations, <ul style="list-style-type: none"> (i) inform a parent of the student of the proposed modifications, and (ii) obtain the consent of the parent of the student. 	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (4), le directeur d'école peut modifier le programme scolaire pour l'élève s'il estime que le programme scolaire est trop exigeant pour lui ou qu'il ne l'est pas assez.</p>
		<p>(3) Il est entendu que dans le cas où le directeur d'école est d'avis que l'élève n'a pas répondu à toutes les attentes curriculaires du programme scolaire de son année actuelle, la modification au programme scolaire en application du paragraphe (2) peut comprendre, selon le cas :</p>
		<ul style="list-style-type: none"> a) placer l'élève dans l'année suivante; b) retenir l'élève dans son année actuelle.
	<p>(5) Notwithstanding paragraph (4)(b), if a parent of a student fails to respond to a principal within the prescribed period of time after being informed of</p>	<p>(4) Avant de pouvoir mettre en place les modifications au programme scolaire de l'élève en vertu du paragraphe (2), le directeur d'école, à la fois :</p>
		<ul style="list-style-type: none"> a) prend en considération les résultats de toute évaluation effectuée à l'égard de cet élève en vertu de l'article 9; b) conformément aux règlements :
		<ul style="list-style-type: none"> (i) informe un parent de l'élève des modifications proposées, (ii) obtient le consentement du parent de l'élève.
		<p>(5) Malgré l'alinéa (4)b), s'il omet de répondre au directeur d'école dans le délai prévu au règlement après avoir été informé des modifications proposées au</p>

<p>proposed modifications to a school program, the parent is deemed to have consented to the proposed modifications.</p> <p>Parent may revoke consent</p> <p>Entry of details into student record</p> <p>Parent disagreement with decision of principal</p> <p>Assessment</p> <p>Assessment must be delivered to District Education Authority</p> <p>Assessment must be provided to principal and parent</p> <p>Parent disagreement with decision of District Education Authority</p>	<p>(6) A parent of a student may revoke a consent given under subparagraph (4)(b)(ii), or deemed to have been given under subsection (5), by providing written notice to the student's principal.</p> <p>(7) A principal shall record in a student record the prescribed information respecting any modification of a school program for a student in accordance with section 29.</p> <p>(8) If a parent of a student disagrees with a decision of a principal under subsection (2), the parent of the student may lodge a written disagreement under subsection 39(1).</p> <p>9. (1) A District Education Authority may, in its discretion, direct one or more persons to assess a student on its behalf to determine whether a school program should be modified for the student under section 8, if an assessment has been requested by</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the principal of the student's school; or (b) a parent of the student. <p>(2) An assessment under subsection (1) must be completed in writing and delivered to the District Education Authority.</p> <p>(3) Upon receipt of an assessment under subsection (2), the District Education Authority shall provide a copy of the assessment to the principal of the student's school and a parent of the student.</p> <p>(4) If a parent of a student disagrees with a decision of a District Education Authority under subsection 9(1), the parent of the student may lodge a written disagreement under subsection 40(2).</p> <p>9. Subsection 12(1) is amended</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) in that portion preceding paragraph (a), by striking out "for the school year with a school" and substituting "with a school for the school's academic year,"; (b) in paragraph (a), by striking out "within 30 days after the first day of 	<p>programme scolaire, le parent de l'élève est réputé y avoir consenti.</p> <p>Pouvoir du parent de retirer son consentement en remettant un avis écrit au directeur d'école.</p> <p>(6) Le parent de l'élève peut retirer son consentement donné en vertu du sous-alinéa (4)b)(ii), ou réputé avoir été donné en vertu du paragraphe (5), en remettant un avis écrit au directeur d'école.</p> <p>(7) Le directeur d'école consigne au dossier scolaire les renseignements réglementaires portant sur toute modification au programme scolaire de l'élève conformément à l'article 29.</p> <p>(8) S'il est en désaccord au sujet de la décision du directeur d'école prise en vertu du paragraphe (2), le parent de l'élève peut l'en informer par écrit en vertu du paragraphe 39(1).</p> <p>9. (1) L'administration scolaire de district peut, à sa discrétion, donner une directive à un ou plusieurs personnes d'évaluer un élève en son nom pour déterminer si le programme scolaire devrait être modifié pour lui en vertu de l'article 8, si une évaluation a été demandée par l'une ou l'autre des personnes suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le directeur d'école de l'élève; b) le parent de l'élève. <p>(2) L'évaluation au titre du paragraphe (1) est complétée par écrit et envoyée à l'administration scolaire de district.</p> <p>(3) Sur réception de l'évaluation au titre du paragraphe (2), l'administration scolaire de district en fournit une copie au directeur d'école de l'élève et au parent de l'élève.</p> <p>(4) S'il est en désaccord avec la décision de l'administration scolaire de district prise en vertu du paragraphe 9(1), le parent de l'élève peut l'en informer par écrit en vertu du paragraphe 40(2).</p> <p>9. Le paragraphe 12(1) est modifié :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) par suppression de «pour l'année scolaire à une école», dans le passage introductif, et par substitution de «à l'école pour l'année d'enseignement»; b) par suppression de «dans les 30 jours suivant le premier jour de classe de l'année scolaire du district scolaire», à
--	--	--

Minister may access student records

Disclosure by school staff

school in the school year for the education district" **and substituting** "no later than 30 days after the first day of the school's academic year"; and

- (c) **in paragraph (b), by striking out** "the first day of school" **and substituting** "the first day of the school's academic year".

10. The following provisions are each amended by striking out "school year" and substituting "academic year":

- (a) subsection 14(1), wherever it appears;
- (b) that portion of subsection 36(1) preceding paragraph (a);
- (c) paragraph 69(3)(i);
- (d) paragraph 117(1)(o).

11. (1) The following is added after subsection 30(3):

- (3.1) The Minister may access a student record for the purposes of
 - (a) evaluating a school program; or
 - (b) monitoring student progression through the education system.

(2) The following is added after subsection 30(4):

- (4.1) A member of a school staff may, in accordance with the regulations, disclose information from a student record, including information in an identifiable or disaggregated form, to
 - (a) an education body; or
 - (b) the Department of Education, Culture and Employment.

(3) Subsection 30(5) is amended by striking out "subsection (4)" and substituting "subsection (4) or (4.1)".

12. Subsection 39(1) is amended by striking out "subsections 9(5) or 31(2) or subsections 35(1) and (2)" and substituting "subsection 8(2), 31(2), 35(1) or 35(2)".

13. Subsection 45(1) is amended

- (a) **in that portion of paragraph (c) preceding subparagraph (i), by striking out** "and individual education

l'alinéa a), et par substitution de «au plus tard 30 jours après le premier jour de l'année d'enseignement»;

- c) **par suppression de** «l'école», à l'alinéa b), et **par substitution de** «l'école après le premier jour de l'année d'enseignement».

10. Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression d'«année scolaire» et par substitution d'«année d'enseignement» :

- a) le **paragraphe 14(1)**, à chaque occurrence;
- b) le **passage introductif du paragraphe 36(1)**;
- c) l'alinéa 69(3)i);
- d) l'alinéa 117(1)o).

11. (1) La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 30(3), de ce qui suit :

- (3.1) Le ministre peut avoir accès aux dossiers scolaires pour l'une ou l'autre des fins suivantes :
 - a) évaluer un programme scolaire;
 - b) surveiller le progrès des élèves dans le système d'éducation.

Accès aux dossiers scolaires par le ministre

(2) La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 30(4), de ce qui suit :

- (4.1) Un membre du personnel scolaire peut, conformément aux règlements, divulguer des renseignements contenus au dossier scolaire d'un élève, y compris les renseignements sous une forme identifiable ou dissociée, selon le cas :

- a) à un organisme scolaire;
- b) au ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation.

Divulgation par un membre du personnel scolaire

(3) Le paragraphe 30(5) est modifié par suppression de «du paragraphe (4)» et par substitution de «du paragraphe (4) ou (4.1)».

12. Le paragraphe 39(1) est modifié par suppression de «aux paragraphes 9(5), 31(2) ou aux paragraphes 35(1) et (2)» et par substitution de «au paragraphe 8(2), 31(2), 35(1) ou 35(2)».

13. Le paragraphe 45(1) est modifié :

- a) **par suppression de** «et les plans d'études individuels» **dans le passage introductif de l'alinéa c);**

- plans";
- (b) by repealing paragraph (d) and substituting the following:**
- (d) together with other education staff, develop, implement and evaluate any modifications to a school program made under section 8;
- (c) in paragraph (e), by striking out "or an individual education plan";**
- (d) by repealing paragraph (f); and**
- (e) in paragraph (g), by striking out "or his or her individual education plan".**
- b) par abrogation de l'alinéa d) et par substitution de ce qui suit :**
- d) élaborent, appliquent et évaluent toute modification apportée au programme scolaire en vertu de l'article 8, en collaboration avec d'autres membres du personnel d'éducation;
- c) par suppression de «et des plans d'études individuels» à l'alinéa e);**
- d) par abrogation de l'alinéa f);**
- e) par suppression de «ou dans son plan d'études individuel» à l'alinéa g).**

14. The following is added after section 52:

Adoption of procedure, protocol or code

52.1. (1) Where a procedure, protocol or code of rules or standards respecting the inter-jurisdictional sharing of information relating to the suspension or cancellation of teaching certificates is established by any association, person or body of persons and is available in printed form, the Minister may adopt the procedure, protocol or code by regulation, and upon adoption the procedure, protocol or code is in force in the Northwest Territories either in whole or in part or with such variations as may be specified in the regulation.

Information sharing

(2) The Registrar may share information relating to the suspension or cancellation of teaching certificates with a teacher-certification body in a province or territory under a procedure, protocol or code of rules or standards adopted under subsection (1).

15. The following provisions are each amended by striking out "school year" and substituting "financial year":

- (a) subsection 53(1), wherever it appears;**
- (b) subsection 53(2);**
- (c) subsections 54(2) and (4);**
- (d) paragraphs 117(2)(k) and (l);**
- (e) subparagraph 133(1)(c)(i);**
- (f) subsection 133(5);**
- (g) that portion of subsection 135(3) preceding paragraph (a);**
- (h) paragraph 138(4)(a).**

14. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 52, de ce qui suit :

52.1. (1) Le ministre peut, par règlement, adopter une procédure, un protocole ou un code de règles ou de normes portant sur la communication de renseignements sur la suspension ou l'annulation de brevets d'enseignement à d'autres ressorts territoriales établit par une association, une personne ou un groupe de personnes et disponible sous forme d'imprimé. Dès son adoption, la procédure, le protocole ou le code est en vigueur aux Territoires du Nord-Ouest, en totalité ou en partie, avec les modifications précisées dans le règlement.

(2) Le registraire peut communiquer des renseignements sur la suspension ou l'annulation de brevets d'enseignement à un organisme de certification des enseignants dans une province ou un territoire aux termes d'une procédure, d'un protocole ou d'un code de règles ou de normes adoptés en vertu du paragraphe (1).

15. Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression d'«année scolaire», de «d'une année scolaire» ou d'«année scolaire suivante» et par substitution de «exercice», de «d'un exercice» ou d'«exercice suivant», respectivement :

- a) le paragraphe 53(1), à chaque occurrence;**
- b) le paragraphe 53(2);**
- c) les paragraphes 54(2) et (4);**
- d) les alinéas 117(2)(k) et l);**
- e) le sous-alinéa 133(1)c)(i);**
- f) le paragraphe 133(5);**
- g) le passage introductif du paragraphe 135(3);**
- h) l'alinéa 138(4)a).**

Adoption de procédures, protocoles ou de codes

Communication de renseignements

Number of members and voting	<p>16. Subsection 60(1) is amended by striking out "including, but not limited to," and substituting "including local programs with respect to".</p> <p>17. Paragraphs 69(3)(c) and 78(2)(c) are each amended by striking out "and individual education plans".</p> <p>18. (1) Subsections 81(3), (4) and (7) are each amended by striking out "and individual education plans".</p> <p>(2) Subsection 81(8) is repealed and the following is substituted:</p> <p>(8) The Minister shall, in the regulations made under subsection (1), state</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) whether a District Education Authority may be composed of five, six or seven members; and (b) whether voting may be undertaken by mail-in ballot. <p>19. Section 85 is amended by striking out "elected" and substituting "elected or appointed".</p> <p>20. (1) Subsection 89(1) is amended by striking out "The Local Authorities Elections Act" and substituting "Unless otherwise provided in this Act or the regulations, the Local Authorities Elections Act".</p> <p>(2) Subsection 89(2) is repealed and the following is substituted:</p> <p>(2) Members of a district education authority must be</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) elected by the residents of an education district; (b) appointed under paragraph 93(2)(a); or (c) appointed in accordance with regulations made under subsection 81(8). <p>(3) Subsection 89(3.1) is amended by striking out "elected" and substituting "elected or appointed".</p> <p>21. Paragraph 92(b) is amended by striking out "his or her election" and substituting "their election or appointment".</p>	Nombre de membres Membres élus ou nommés
------------------------------	---	---

	22. Sections 93 and 94 are repealed and the following is substituted:	22. Les articles 93 et 94 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
Definition: "quorum"	93. (1) Unless otherwise specified in the regulations, in this section and section 94, "quorum" means a majority of the number of possible members of a District Education Authority, whether elected or appointed.	93. (1) À moins d'indication contraire dans les règlements, dans le présent article et à l'article 94, «quorum» s'entend de la majorité possible des membres de l'administration scolaire de district, qu'ils soient élus ou nommés. Définition : «quorum»
Filling vacancies	(2) Subject to subsection (3), to fill vacancies on a District Education Authority, the District Education Authority may, in accordance with the requirements of the Act, (a) appoint a person who is eligible as a member; or (b) hold an election.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), afin de pourvoir aux postes vacants de l'administration scolaire de district, cette dernière peut, conformément à la présente loi : a) soit nommer une personne qui est admissible à être membre; b) soit tenir des élections. Vacance de poste
Election required	(3) If the number of members of a District Education Authority falls below quorum, the District Education Authority shall hold an election in accordance with the requirements of the Act.	(3) Si le nombre de membres de l'administration scolaire de district devient inférieur au quorum, celle-ci tient des élections conformément à la présente loi. Élection nécessaire
Term	(4) The members of the District Education Authority elected or appointed under subsection (2) shall hold office for the balance of the term of the members whom they are elected or appointed to replace.	(4) Les membres de l'administration scolaire de district élus ou nommés en vertu du paragraphe (2) exercent leurs fonctions pendant le reste du mandat des membres qu'ils remplacent. Mandat
Validity of proceeding	94. (1) No decision of a District Education Authority is binding unless it is made at a meeting at which a quorum is present.	94. (1) Les décisions de l'administration scolaire de district ne produisent leur effet que si elles sont rendues lors d'une réunion au cours de laquelle le quorum est atteint. Validité des décisions
Membership insufficient for quorum	(2) Notwithstanding subsection (1), if the number of members of a District Education Authority has fallen below quorum, the Minister may, by order, deem the remaining members to be a quorum until an election is held to fill the vacancies.	(2) Malgré le paragraphe (1), si le nombre de membres de l'administration scolaire de district devient inférieur au quorum, le ministre peut ordonner, par arrêté, que les membres restants soient réputés former le quorum jusqu'à la tenue d'élections visant à pourvoir les postes vacants. Cas où le quorum n'est pas atteint
	23. Subsection 99(1) is amended by striking out "election" and substituting "election or appointment", wherever it appears.	23. Le paragraphe 99(1) est modifié par suppression de «l'élection» et par substitution de «l'élection ou la nomination», à chaque occurrence.
	24. (1) Subsections 102(3) and (5) are each amended by striking out "and individual education plans,".	24. (1) Les paragraphes 102(3) et (5) sont modifiés par suppression de «et des plans d'études individuels».
	(2) Subsection 102(4) is amended by striking out "and individual education plans".	(2) Le paragraphe 102(4) est modifié par suppression de «et des plans d'études individuels».
	25. Paragraph 107(b) is amended by striking out "his or her election" and substituting "their election or appointment".	25. L'alinéa 107b) est modifié par suppression de «son election» et par substitution de «son élection ou sa nomination».

26. Subsection 117(1) is amended

- (a) by adding the following after paragraph (d):

- (d.1) in accordance with the regulations, provide transportation to students to enable them to have access to the education program;
- (d.2) where in the opinion of the education body it is necessary, fix fees to be charged for transportation provided under paragraph (d.1);
- (b) in paragraphs (f) and (j), by striking out "and individual education plans";
- (c) by repealing paragraph (k) and substituting the following:
- (k) with the advice of education staff, parents and community elders, develop culture based school programs;
- (k.1) deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
- (d) by repealing paragraph (p) and substituting the following:
- (p) direct the delivery of school programs;
- (p.1) monitor and evaluate the delivery of school programs to ensure the highest possible education standards in schools;
- (e) by repealing paragraph (u) and substituting the following:
- (u) follow any directions of the Minister issued under this Act;

27. (1) Subsection 118(1) is amended

- (a) in paragraph (a), by striking out "culture based school programs and other";
- (b) by repealing paragraphs (d) and (e); and
- (c) by repealing paragraphs (k) and (k.1) and substituting the following:

26. Le paragraphe 117(1) est modifié :

- a) par insertion, après l'alinéa d), de ce qui suit :

- d.1) conformément aux règlements, fournit le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement;
- d.2) s'il l'estime nécessaire, fixe les frais de transport à exiger en application de l'alinéa d.1);
- b) par suppression de «et des plans d'études individuels» aux alinéas f) et j);
- c) par abrogation de l'alinéa k) et par substitution de ce qui suit :
- k) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la collectivité, élabore des programmes scolaires fondés sur la culture;
- k.1) offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;
- d) par abrogation de l'alinéa p) et par substitution de ce qui suit :
- p) dirige l'application des programmes scolaires;
- p.1) contrôle et évalue l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possibles dans les écoles;
- e) par abrogation de l'alinéa u) et par substitution de ce qui suit :
- u) suit les directives du ministre données en vertu de la présente loi;

27. (1) Le paragraphe 118(1) est modifié :

- a) par suppression de «des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture», à l'alinéa a), et par substitution de «des programmes locaux»;
- b) par abrogation des alinéas d) et e);
- c) par abrogation des alinéas k) et k.1) et par substitution de ce qui suit :

- (k) in addition to the school program, develop local programs;
- (k.1) deliver and fix fees for local programs;
- (k.2) hire and employ persons for the delivery of local programs;

(2) Subsection 118(2) is amended

- (a) by repealing paragraph (b.1);
- (b) in paragraph (d), by striking out "or for individual education plans"; and
- (c) in paragraph (j), by striking out "or individual education plans".

28. Section 120 is repealed and the following is substituted:

Allocation of same duty or power

120. (1) Where a District Education Authority and a Divisional Education Council are allocated the same duty or power for an education district under section 81 or 102 respectively, the District Education Authority and the District Education Council shall submit a joint plan to the Minister describing how the duty will be performed or the power exercised.

Minister may mediate

(2) Where a District Education Authority and a Divisional Education Council are unable to reach an agreement on a plan described under subsection (1) for the next academic year by the end of the current academic year, the District Education Authority or the District Education Council may request that the Minister mediate the matter in accordance with the regulations.

29. (1) Paragraphs 126(2)(b) to (e) are repealed and the following is substituted:

- (b) establish standards for the education program; and
- (c) establish standards for teacher education programs.

(2) The following is added after subsection 126(2):

Ministerial directions

(2.1) In addition to the responsibilities listed in subsection (2), the Minister shall provide directions as required by this Act, and any additional directions the Minister considers necessary, to maintain the standards for the education program at the highest possible level, including directions to

- (a) District Education Authorities respecting

- k) en plus du programme scolaire, élaborer des programmes locaux;
- k.1) appliquer des programmes locaux et en fixer les frais;
- k.2) engager des personnes pour l'application des programmes locaux;

(2) Le paragraphe 118(2) est modifié :

- a) par abrogation de l'alinéa b.1);
- b) par suppression d'«ou aux plans d'études individuels» à l'alinéa d);
- c) par suppression d'«ou les plans d'études individuels» à l'alinéa j).

28. L'article 120 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

120. (1) S'ils se voient attribuer les mêmes fonctions ou les mêmes pouvoirs qu'un district scolaire en application de l'article 81 ou 102 respectivement, l'administration scolaire de district et le conseil scolaire de division présentent au ministre un plan commun indiquant la façon dont seront exercés ces fonctions ou ces pouvoirs.

Attribution des mêmes fonctions ou pouvoirs

(2) Si, avant la fin de l'année d'enseignement en cours, l'administration scolaire de district et le conseil scolaire de division ne sont pas capables de s'entendre sur le plan visé au paragraphe (1) à mettre en place pour la prochaine année d'enseignement, l'administration scolaire de district ou le conseil scolaire de division peut demander au ministre de diriger la médiation quant au différend, le tout conformément aux règlements.

Pouvoir du ministre de diriger une médiation

29. (1) Les alinéas 126(2)b) à e) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) établit des normes pour le programme d'enseignement;
- c) établit des normes pour les programmes de formation des enseignants.

(2) La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 126(2), de ce qui suit :

(2.1) En plus des responsabilités énumérées au paragraphe (2), le ministre donne les directives prévues par la présente loi et les directives supplémentaires qu'il estime nécessaires afin que soient maintenus au niveau le plus élevé possible les normes relatives au programmes d'enseignement, y compris les directives s'adressant :

Directives du ministre

- (i) the establishment of standards and guidelines for the selection and use of a language of instruction under subsection 71(3), and
 - (ii) the provision of instructions and discussion in spiritual values or beliefs under subsection 77(2);
 - (b) education bodies respecting
 - (i) the provision of support services under subsection 7(2),
 - (ii) the provision of accommodation for senior secondary students under section 10,
 - (iii) the representation of cultural backgrounds in school staff as required by section 76,
 - (iv) the administration and delivery of the education program under paragraph 113(1)(c),
 - (v) the entry into agreements that provide for the use of education facilities for purposes outside the education program under paragraph 117(2)(b), and
 - (vi) the financial procedures and activities of an education body under subsection 129(2);
 - (c) public denominational schools respecting religious exercises under paragraph 77(3)(a); and
 - (d) Superintendents respecting the Superintendent's duties under subsection 78(2).
- a) aux administrations scolaires de district et visant à :
 - (i) établir des normes et des lignes directrices sur le choix et l'usage d'une langue d'enseignement en vertu du paragraphe 71(3),
 - (ii) donner des cours et avoir des discussions sur les valeurs ou croyances spirituelles en vertu du paragraphe 77(2);
 - b) aux organismes scolaires et visant à :
 - (i) fournir des services de soutien pour l'instruction universelle en vertu du paragraphe 7(2),
 - (ii) offrir un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10,
 - (iii) assurer au sein du personnel scolaire une représentation des origines culturelles en vertu de l'article 76,
 - (iv) assurer la gestion et l'application du programme d'enseignement en vertu de l'alinéa 113(1)c),
 - (v) conclure des accords qui prévoient l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement en vertu de l'alinéa 117(2)b),
 - (vi) suivre les procédures et les activités financières de l'organisme scolaire en vertu du paragraphe 129(2);
 - c) aux écoles confessionnelles publiques et concernant les exercices religieux visés au l'alinéa 77(3)(a);
 - d) au surintendant et concernant ses fonctions prévues au paragraphe 78(2).

30. The following is added after section 126:

Oversight committee

- 126.1. (1) The Minister may establish an oversight committee to review any aspect of the education system under this Act or the regulations, in order to
- (a) identify opportunities to improve the delivery of the education program; and
 - (b) provide support to education bodies and the Minister with respect to any improvements identified under paragraph (a).

30. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 126, de ce qui suit :

- 126.1. (1) Le ministre peut créer un comité de surveillance qui examinera tous les aspects du système d'éducation sous le régime de la présente loi ou ses règlements pour les fins suivantes :
- a) identifier les possibilités pour améliorer l'application du programme d'enseignement;
 - b) fournir un soutien aux organismes scolaires et au ministre en ce qui concerne toute amélioration identifiée à l'alinéa a).

Comité de surveillance

Powers and duties	(2) An oversight committee established under this section has those powers and duties set by the Minister in the oversight committee's terms of reference.	(2) Le comité de surveillance créé en vertu du présent article a les attributions établis dans son mandat par le ministre.
Definition: "educator"	31. Section 127 is repealed.	31. L'article 127 est abrogé.
	32. (1) Subsection 128(1) is repealed and the following is substituted:	32. (1) Le paragraphe 128(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
Grants or contributions for operation and maintenance	128. (0.1) In this section, "educator" means a teacher, teacher intern, principal, acting principal, assistant principal, education consultant or school counsellor.	128. (0.1) Dans le présent article, «éducateur» s'entend d'un enseignant, d'un enseignant stagiaire, d'un directeur d'école, d'un directeur d'école par intérim, d'un directeur d'école adjoint, d'un conseiller pédagogique ou d'un conseiller en orientation.
	(1) The Minister may, in each financial year, and in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , provide to an education body by means of a grant or contribution or a combination of grant and contribution, operation and maintenance funds required for the delivery of the education program.	(1) Au cours de chaque exercice, le ministre peut accorder à un organisme scolaire, par subvention ou par contribution, ou une combinaison des deux, conformément à la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , les fonds de fonctionnement et d'entretien nécessaires à l'application du programme d'enseignement.
	(2) That portion of paragraph 128(1.1)(a) preceding subparagraph (i) is amended by striking out "student-teacher ratio" and substituting "student-educator ratio".	(2) Le passage introductif de l'alinéa 128(1.1)a) est modifié par suppression de «rapport élèves-enseignant» et par substitution de «rapport élèves-éducateur».
	33. (1) Subsection 151(1) is amended by (a) repealing paragraph (a) and substituting the following:	33. (1) Le paragraphe 151(1) est modifié : a) par abrogation de l'alinéa a) et par substitution de ce qui suit :
	(a) respecting informing a parent of a student of, and obtaining the parent's consent to, proposed modifications to a school program under paragraph 8(4)(b); (a.1) prescribing a period of a time for a parent of a student to respond to proposed modifications to a school program under subsection 8(5); (a.2) respecting the attendance of students at school and the enforcement of attendance by education staff;	a) régir l'obligation d'informer un parent d'élève des modifications proposées au programme scolaire et l'obtention de son consentement prévu à l'alinéa 8(4)b); a.1) fixer le délai pendant lequel le parent d'élève peut répondre aux modifications proposées au programme scolaire en vertu du paragraphe 8(5); a.2) préciser la fréquentation scolaire des élèves et l'application de la fréquentation par le personnel d'éducation;
	(b) adding the following after paragraph (c):	b) par insertion, après l'alinéa c), de ce qui suit :
	(c.1) respecting the disclosure of information in a student record to an education body or the Department of Education, Culture and Employment under subsection 30(4.1);	c.1) régir la divulgation de renseignements contenus au dossier scolaire à un organisme scolaire ou au ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation en vertu du paragraphe 30(4.1);

(2) Subsection 151(2) is amended by adding the following after paragraph (b):

- (b.1) adopting any procedure, protocol or code of rules or standards respecting the inter-jurisdictional sharing of information relating to the suspension or cancellation of teaching certificates under subsection 52.1(1);

(3) Subsection 151(3) is amended by adding the following after paragraph (e):

- (e.1) establishing a procedure for voting by mail-in ballot at an election for members of a District Education Authority;

(4) Paragraphs 151(4)(a) to (a.3) are repealed and the following is substituted:

- (a) respecting the provision of transportation to students under paragraph 117(1)(d.1);
(a.1) respecting the preparation of an operational plan referred to in paragraph 117(2)(m);
(a.2) respecting mediation by the Minister under subsection 120(2);
(a.3) defining or describing "student-educator ratio" and "student support services", for the purposes of subsection 128(1.1);

COMMENCEMENT

Coming into force

34. This Act, or any provision of this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

(2) Le paragraphe 151(2) est modifié par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

- b.1) adopter toute procédure, tout protocole ou tout code de règles ou de normes portant sur la communication de renseignements sur la suspension ou l'annulation de brevets d'enseignement à d'autres ressorts territoriales en vertu du paragraphe 52.1(1);

(3) Le paragraphe 151(3) est modifié par insertion, après l'alinéa e), de ce qui suit :

- e.1) prévoir une procédure pour voter par bulletins de vote postaux à l'élection des membres d'une administration scolaire de district;

(4) Les alinéas 151(4)a) à a.3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) régir la fourniture de transport aux élèves en vertu de l'alinéa 117(1)d.1);
a.1) régir l'élaboration d'un plan opérationnel prévu à l'alinéa 117(2)m);
a.2) régir la médiation dirigée par le ministre en vertu du paragraphe 120(2);
a.3) définir ou décrire «rapport élèves-éducateur» et «services de soutien aux élèves» pour l'application du paragraphe 128(1.1);

ENTRÉE EN VIGUEUR

34. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret de la commissaire.

Entrée en vigueur